

31989L0117

L 44/40

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

16.2.1989

ID-DIRETTIVA TAL-KUNSILL

tat-13 ta' Frar 1989

dwar l-obbligi ta' ferghat stabbiliti fi Stat Membru ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom barra dak l-Istat Membru rigward il-pubblikazzjoni tad-dokumenti tal-kontijiet annwali (89/117/KEE)

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 54 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni ⁽¹⁾,

B'kooperazzjoni mal-Parlament Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽³⁾,

Billi l-istabbiliment ta' suq intern Ewropew jippresupponi li l-ferghat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom fi Stati Membri oħrajn għandhom jiġu trattati bl-istess mod bħal ferghat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin fl-istess Stat Membru; billi dan ifisser li, fir-rigward tal-pubblikazzjoni ta' dokumenti annwali tal-kontijiet, huwa suffiċjenti għall-ferghat ta' dawn l-istituzzjonijiet li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom fi Stati Membri oħrajn li jippubblikaw id-dokumenti tal-kontijiet annwali ta' l-istituzzjoni tagħhom iġenerali;

Billi, bħala parti minn strument ieħor ta' koordinazzjoni tal-htigiet ta' l-iżvelar fir-rigward ta' ferghat, qed issir dispożizzjoni għal ċerti dokumenti u dettalji li jirrelataw għal ferghat stabbiliti fi Stat Membru li ċerti tipi ta' kumpannija rregolati bil-liġi ta' Stat Membru ieħor, inklużi banek u istituzzjonijiet finanzjarji oħra,

ikollhom jippubblikaw; billi, fir-rigward ta' żvelar ta' dokumenti tal-kontijiet, wiehed jagħmel referenza għal dispożizzjonijiet speċifiċi li jkunu stabbiliti għal banek u istituzzjonijiet finanzjarji oħrajn;

Billi l-prattika preżenti ta' xi Stati Membri li jeħtieġu li l-ferghat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom barra dawn l-Istati Membri li jippubblikaw il-kontijiet annwali tagħhom li jirrelataw għall-attivitajiet proprji tagħhom mhijiex aktar iġġustifikata wara l-adozzjoni ta' Direttiva tal-Kunsill 86/635/KEE tat-8 ta' Diċembru 1986 dwar il-kontijiet annwali u kontijiet konsolidati ta' banek u istituzzjonijiet finanzjarji oħrajn ⁽⁴⁾; billi l-pubblikazzjoni tal-kontijiet annwali tal-ferghat ma jistgħux fi kwalunkwe każ jipprovdu lill-pubbliku, u partikolarment lil kredituri, b'opinjonijiet adegwata tas-sitwazzjoni finanzjarja ta' l-intrapriża, ladarba parti mis-shih ma tistax tkun ikkunsidrata wahidha;

Billi, min-naħa l-oħra, invista tal-livell preżenti ta' integrazzjoni, il-htieġa għal ċerta informazzjoni dwar l-attivitajiet ta' ferghat stabbiliti fi Stat Membru minn istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom barra minn dak l-Istat Membru ma tistax tiġi injorata; billi, mada-nakollu, l-estent ta' din l-informazzjoni għandu jiġi limitat sabiex jiġu pprevenuti distorzjonijiet ta' kompetizzjoni;

Billi, madanakollu, din id-Direttiva taffetwa biss il-htigiet ta' żvelar li jikkonċernaw il-kontijiet annwali, u bl-ebda mod ma taffetwa l-obbligi ta' ferghat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jipprovdu informazzjoni skond htigiet oħrajn, li joriġinaw minn, per eżempju, minn leġislazzjoni soċjali,

⁽¹⁾ ĠU C 230, tal-11.9.1986, p. 4.

⁽²⁾ ĠU C 319, tat-30.11.1987, p. 64 u ĠU C 290, ta' l-14.11.1988, p. 66.

⁽³⁾ ĠU C 345, tal-21.12.1987, p. 73.

⁽⁴⁾ ĠU L 372, tal-31.12.1986, p. 1.

fir-rigward tad-drittijiet ta' l-impjegati għal informazzjoni, id-drittijiet ta' pajjiżi ospitanti ta' sorveljanza fuq istituzzjonijiet ta' kreditu jew istituzzjonijiet finanzjarji u leġislazzjoni fiskali u wkoll għal skopijiet statistiċi;

Billi ugwaljanza ta' kompetizzjoni tfisser, fir-rigward ta' ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom f'pajjiżi li mhumiex membri, li dawn il-ferġat għandhom, min-naha l-wahda, fil-pubblikazzjoni tad-dokumenti tal-kontijiet annwali, jaderixxu ma' l-istandard li huwa l-istess għal, jew ekwivalenti għal, dik tal-Komunità, imma, min-naha l-oħra, li daww il-ferġat m'għandhomx jippubblikaw kontijiet annwali li jirrelataw għall-attivitàjiet proprji tagħhom jekk dawn jissodisfaw il-kondizzjoni msemmija hawn fuq;

Billi l-ekwivalenza, mehtieġa taht din id-Direttiva, ta' dokumenti tal-kontijiet annwali ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin f'pajjiżi mhux membri tista' twassal għal problemi ta' stima; billi huwa għalhekk neċessarju għal din il-problema u problemi oħrajn fil-qasam kopert mid-Direttiva, u b'mod partikolari fl-implementazzjoni tagħha, li jkunu ttrattati minn rappreżentanti ta' l-Istati Membri u l-Kummissjoni konguntemment f'Kumitat ta' Kuntatt; billi, sabiex jinżamm flimitu in-numru ta' dawn il-kumitati, din il-kooperazzjoni għandha titwettaq fil-qafas tal-Kumitat stabbilit taht l-Artikolu 52 tad-Direttiva tal-Kunsill 78/660/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 dwar il-kontijiet annwali ta' ċerti tipi ta' kumpanniji ⁽¹⁾, kif l-aħhar emendata bid-Direttiva 84/569/KEE ⁽²⁾; billi, madanakollu, meta problemi li għandhom x'jaqsmu ma' l-istituzzjonijiet ta' kreditu jehtieġ li jiġu ttrattati, il-Kumitat għandu jiġi kkostitwit kif approprijat,

ADOTTA DIN ID-DIRETTIVA:

L-Artikolu 1

Il-kamp ta' l-applikazzjoni

1. Il-miżuri ta' kordinazzjoni preskritti b'din id-Direttiva għandhom japplikaw għal ferġat stabbiliti fi Stat Membru minn istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji fis-sens ta' l-Artikolu 2(1)(a) u (b) tad-Direttiva 86/635/KEE li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom barra minn dak l-Istat Membru. Meta istituzzjoni ta' kreditu jew istituzzjoni finanzjarja jkollha l-uffiċċju ewleni f'pajjiż mhux membru, din id-Direttiva għandha tapplika sa fejn l-istituzzjoni ta' kreditu jew l-istituzzjoni finanzjarja jkollha forma legali li tkun pargunabbli għall-forom legali speċifikati fl-Artikolu 2(1)(a) u (b) imsemmi hawn fuq.

2. It-tielet inċiż ta' l-Artikolu 1 tad-Direttiva 77/780/KEE ⁽³⁾

għandu japplika *mutatis mutandis* għal ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji koperti b'din id-Direttiva.

L-Artikolu 2

Dispożizzjonijiet li jirrelataw għal ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom fi Stati Membri oħrajn

1. L-Istati Membri għandhom jehtieġu ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom fi Stati Membri oħrajn li jippubblikaw, skond l-Artikolu 44 tad-Direttiva 86/635/KEE, id-dokumenti ta' l-istituzzjoni ta' kreditu jew l-istituzzjoni finanzjarja msemmija hemmhekk (kontijiet annwali, kontijiet konsolidati, rapport annwali, rapport annwali konsolidat, opinjonijiet tal-persuna responsabbli għall-verifika tal-kontijiet annwali u tal-kontijiet konsolidati).

2. Dawn id-dokumenti għandhom jitfasslu u jiġu verifikati bil-mod mehtieġ bil-liġi ta' l-Istat Membru li fih l-istituzzjoni ta' kreditu jew l-istituzzjoni finanzjarja jkollha l-uffiċċju ewleni tagħha skond id-Direttiva 86/635/KEE.

3. Ferġat ma jistgħux ikunu mehtieġa jippubblikaw kontijiet annwali li jirrigwardjaw l-attivitàjiet proprji tagħhom.

4. L-Istati Membri jistgħu, fl-istennija ta' iktar koordinazzjoni, jehtieġu li ferġat jippubblikaw l-informazzjoni addizzjonali li ġejja:

— id-dhul u l-ispejjeż tal-ferġa li joriginaw mill-punti 1, 3, 4, 6, 7, 8 u 15 ta' l-Artikolu 27 jew mill-punti A.4, A.9, B.1 sa B.4 u B.7 ta' l-Artikolu 28 tad-Direttiva 86/635/KEE,

— in-numru medju ta' persunal impjegat mill-ferġa,

— il-pretensjonijiet u r-responsabbiltajiet totali attribwibbli għall-ferġa, maqsuma, f'dawk fir-rigward ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u daww fir-rigward ta' klijenti, flimkien ma' l-ammont globali ta' dawn il-pretensjonijiet u r-responsabbiltajiet espressi fil-munita ta' l-Istat Membru li fih tkun stabbilita l-ferġa,

— l-assi totali u l-ammonti li jikkorrespondu mal-punti 2, 3, 4, 5 u 6 ta' l-assi, 1, 2 u 3 tar-responsabbiltajiet u 1 u 2 tal-punti barra l-Balance Sheet, definiti fl-Artikolu 4 u l-Artikoli paralleli tad-Direttiva 86/635/KEE, u, fil-każ tal-punti 2, 5 u 6 ta' l-assi, tqassim tat-titoli skond jekk dawn tqiesu jew ma tqiesux bħala assi finanzjarji fissi skond l-Artikolu 35 ta' Direttiva 86/635/KEE.

Meta din l-informazzjoni tkun mehtieġa, l-eżattezza tagħha u l-konformità tagħha mal-kontijiet annwali għandha tiġi vverifikata minn persuna wahda jew aktar awtorizzati li jivverifikaw il-kontijiet skond il-liġi ta' l-Istat Membru li fih tkun stabbilita l-ferġa.

⁽¹⁾ ĠU L 222, ta' l-14.8.1978, p. 11.

⁽²⁾ ĠU L 314, ta' l-4.12.1984, p. 28.

⁽³⁾ ĠU L 322, tas-17.12.1977, p. 30.

L-Artikolu 3

Dispożizzjonijiet li jirrelataw għal ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom f'pajjiżi mhux membri.

1. Stati Membri għandhom jehtiegu ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċji ewlenin tagħhom f'pajjiżi li mhux membri li jipubblikaw id-dokumenti speċifikati fl-Artikolu 2(1), imfassla u verifikati bil-manijera mehtiega mil-ligi tal-pajjiż ta' l-uffiċċju ewleni, skond id-dispożizzjonijiet stabbiliti hemmhekk.

2. Meta dawn id-dokumenti jkunu konformi ma', jew ekwivalenti għal, dokumenti mhejjja skond id-Direttiva 86/635/KEE u l-kundizzjoni ta' reċiproċità, għal istituzzjonijiet Komunitarji ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji, tkun sodisfatta f'pajjiż mhux membru li fih ikun jinstab l-uffiċċju ewleni, l-Artikolu 2(3) għandu japplika.

3. F'każijiet ta' xort'ohra minn dawk imsemmija fil-paragrafu 2, Stati Membri jistgħu jehtiegu li l-ferġat jipubblikaw il-kontijiet annwali li jirrigwardjaw l-attivitajiet proprji tagħhom.

4. Fil-każijiet speċifikati fil-paragrafi 2 u 3, Stati Membri jistgħu jehtiegu li ferġat jipubblikaw l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 2(4) u l-ammont tal-kapital ta' *endowment*.

5. L-Artikolu 9(1) u (3) tad-Direttiva 77/780/KEE għandu japplika b'analogija għal ferġat ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji koperti b'din id-Direttiva.

L-Artikolu 4

Il-lingwa tal-pubblikazzjoni

L-Istati Membri jistgħu jehtiegu li d-dokumenti previsti f'din id-Direttiva jkunu ppubblikati fil-lingwa jew fil-lingwi uffiċċjali nazzjonali tagħhom u li t-traduzzjonijiet tagħhom ikunu ċċertifikati.

L-Artikolu 5

Ix-Xogħol tal-Kumitat ta' Kuntatt

Il-Kumitat ta' Kuntatt stabbilit skond l-Artikolu 52 tad-Direttiva 78/660/KEE għandu, meta kkonstitwit kif xieraq, ukoll:

(a) jiffaċilita, minghajr preġudizzju għall-Artikoli 169 u 170 tat-Trattat, l-applikazzjoni armonizzata ta' din id-Direttiva permezz ta' laqgħat regolari li jittrattaw, partikolarment, problemi prattiċi

li joriginaw inkonnessjoni ma' l-applikazzjoni tagħha, bħall-istima ta' l-ekwivalenza ta' dokumenti, u jiffaċilita deċiżjonijiet li jikkonċernaw il-paragunabbiltà u l-ekwivalenza tal-forom legali msemmija fl-Artikolu 1(1);

(b) jagħti parir lill-Kummissjoni, jekk neċessarju, dwar żidiet jew emendi għal din id-Direttiva.

Dispożizzjonijiet Finali

L-Artikolu 6

1. L-Istati Membri għandhom idahhlu fis-sehh il-ligijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi mehtiega sabiex jikkonformaw ma' din id-Direttiva sa mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 1991. Għandhom minnufih jinfurmaw lill-Kummissjoni bihom.

2. Stat Membru jista' jipprovdi li d-dispożizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandhom l-ewwel japplikaw għall-kontijiet annwali għas-sena finanzjarja li tibda fl-1 ta' Jannar 1993 jew matul is-sena kalendarja 1993.

3. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet prinċipali tal-ligi nazzjonali li huma jadottaw fil-qasam kopert b'din id-Direttiva.

L-Artikolu 7

Hames snin wara d-data msemmija fl-Artikolu 6(2), il-Kunsill, waqt li jagħxi fuq proposta mill-Kummissjoni, għandu jeżamina u, fuq proposta mill-Kummissjoni u b'kooperazzjoni mal-Parlament Ewropew, jekk ikun hemm bżonn, jirrevedi l-Artikolu 2(4), fid-dawl ta' l-esperjenza akkwistata fl-applikazzjoni ta' din id-Direttiva u ta' l-iskop li tiġi eliminata l-informazzjoni addizzjonali msemmija fl-Artikolu 2(4), billi jittiehed kont tal-progress mil-huq fl-isforz lejn l-armonizzazzjoni tal-kontijiet ta' banek u istituzzjonijiet finanzjarji oħrajn.

L-Artikolu 8

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel, fit-13 ta' Frar 1989.

Għall-Kunsill

Il-President

C. SOLCHAGA CATALAN